

**ЛЕКСИЧЕСКОЕ, МОРФОЛОГИЧЕСКОЕ И СЕМАНТИЧЕСКОЕ
СВОЕОБРАЗИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ПО НЕОНАТОЛОГИИ В РУССКОМ,
УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Абдуллаева Розанна Мирзатуллаевна

Ташкентский государственный медицинский университет, (DSc)

Аннотация

В статье представлен сопоставительный анализ лексического, морфологического и семантического своеобразия терминов, используемых в области неонатологии, в русском, узбекском и английском языках. Рассмотрены структурные особенности терминов, их происхождение и значение, а также специфика употребления в профессиональном медицинском дискурсе. Выявлены как общие черты, так и национально-языковые различия, влияющие на формирование и восприятие неонатологических терминов.

Ключевые слова: неонатология, медицинская терминология, лексика, морфология, семантика, русский язык, узбекский язык, английский язык, перевод, лингвистический анализ.

Introduction

Введение

В современном мире развитие медицины сопровождается активным расширением и стандартизацией медицинской терминологии, особенно в таких специализированных отраслях, как неонатология. Эта область медицины сосредоточена на диагностике, лечении и наблюдении за новорождёнными детьми в течение первых 28 дней их жизни, что требует точной и универсально понятной терминологии для успешной клинической коммуникации.

Лингвистический аспект терминологии в неонатологии приобретает особую значимость в условиях многоязычного профессионального пространства, где медицинские работники, переводчики и исследователи сталкиваются с необходимостью точного понимания и передачи смыслов. Поскольку неонатологическая терминология в русском, узбекском и английском языках формировалась под влиянием различных исторических, культурных и научных факторов, она демонстрирует как универсальные черты, обусловленные международной медицинской практикой, так и особенности, отражающие специфику каждого языка.

Термины, применяемые в неонатологии, несут в себе значительный объём информации, включающей биологические, анатомо-физиологические, а также терапевтические характеристики. Поэтому их изучение в лингвистическом ключе позволяет не только выявить структурные и семантические закономерности, но и облегчить межкультурный обмен, стандартизацию документации и преподавание медицинских дисциплин.

Для наглядного понимания лексического своеобразия неонатологической терминологии ниже приведены примеры терминов, используемых преимущественно в русском, узбекском и английском языках.

Понятие	Русский язык	Узбекский язык	Английский язык
Недоношенный ребёнок	недоношенный ребёнок	muddatidan oldin tug'ilgan chaqaloq	premature infant
Жёлтуха	желтуха	sariqlik	jaundice
Дыхательная недостаточность	дыхательная недостаточность	nafas yetishmovchiligi	respiratory distress
Искусственная вентиляция лёгких	ИВЛ (искусственная вентиляция)	sun'iy nafas oldirish	mechanical ventilation
Гипоксия	гипоксия	gipoksiya	hypoxia
Отделение интенсивной терапии	отделение реанимации новорождённых	chaqaloqlar reanimatsiyasi bo'limi	NICU (neonatal intensive care unit)
Кормление грудью	грудное вскармливание	ona suti bilan oziqlantirish	breastfeeding
Судороги у новорождённых	неонатальные судороги	chaqaloqlarda tutqanoq holatlari	neonatal seizures
Апноэ	апноэ	nafas to'xtashi	apnea
Перинатальная смерть	перинатальная смертность	perinatal o'lim	perinatal mortality
Недостаточная масса тела при рождении	низкий вес при рождении	tug'ilganida vazni past bo'lgan chaqaloq	low birth weight
Гипотермия	переохлаждение, гипотермия	tana haroratining pasayishi	hypothermia
Инкубатор	инкубатор	inkubator	incubator
Оценка по шкале Апгар	шкала Апгар	Apgar baholash usuli	Apgar score
Внутричерепное кровоизлияние	внутричерепное кровоизлияние	bosh ichidagi qon ketish holati	intracranial hemorrhage
Кесарево сечение	кесарево сечение	kesarcha kesish	cesarean section
Респираторная терапия	респираторная терапия	nafasni qo'llab-quvvatlovchi muolaja	respiratory therapy
Асфиксия	асфиксия	nafas yetishmovchiligi, bo'g'ilish holati	asphyxia
Неонатальный сепсис	неонатальный сепсис	chaqaloqlarda sepsis	neonatal sepsis

Происхождение неонатологических терминов в трёх языках имеет как общие, так и уникальные черты:

в русский язык большинство терминов заимствованы из латинского и греческого языков через немецкий и французский, начиная с XVIII века, когда медицина в России активно развивалась под влиянием западной школы. Термины подвергались адаптации к фонетике и морфологии русского языка. Например, "асфиксия" (от греч. *asphyxia* — отсутствие пульса), "реанимация" (от лат. *reanimatio* — возвращение к жизни). Значительная часть терминов вошла в язык с развитием педиатрии как научной дисциплины в XIX веке (Ярцева В.Н., 2002);

в узбекском языке термины поступают как из русского, так и из английского, при этом часто адаптируются к узбекской орфографии и фонетике. Пример: "gipoksiya" от русского "гипоксия", который в свою очередь происходит от лат. *hypoxia*. Некоторые термины имеют чисто узбекское происхождение, например, "chaqaloq" (младенец), "emizikli ona" (кормящая мать);

в английском языке большинство медицинских терминов в неонатологии происходят напрямую из латинского и древнегреческого языков. Это такие слова как "neonatal" (лат. *neo* — новый + *natalis* — родовой), "арнеа" (греч. *αρνοια* — отсутствие дыхания), "cyanosis" (греч. *kyanos* — тёмно-синий). Термины часто универсальны и входят в международную медицинскую классификацию.

Происхождение неонатологических терминов в трёх языках имеет как общие, так и уникальные черты. Изучение этимологии и путей заимствования терминов помогает лучше понять, как формировалась медицинская лексика в национальных языках и каковы особенности её адаптации:

В советский период узбекская медицинская лексика пополнялась преимущественно через русский язык. Многие термины сначала входили в русский научный оборот из европейских языков, а затем переводились или транслитерировались в узбекский. Например: "gipoksiya" от русского "гипоксия", происходящего от лат. *hypoxia*. В постсоветский период наблюдается тенденция к заимствованию терминов напрямую из английского языка, особенно через международные программы в сфере здравоохранения (Абдурахмонова Р.Н., 2021). Некоторые термины имеют исконно тюркскую основу: "chaqaloq" (младенец), "ona sutı" (грудное молоко).

Англоязычная медицинская терминология имеет чёткую структуру, базирующуюся на латинско-греческом лексическом фонде. Медицинские термины систематизировались в период научной революции и продолжают пополняться новыми терминами, основанными на традиционной классической основе. Примеры: "neonatal" (лат. *neo* — новый + *natalis* — рождение), "арнеа" (греч. *αρνοια* — отсутствие дыхания), "cyanosis" (греч. *kyanos* — синий). Международные словари, такие как *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* (2020), фиксируют устоявшиеся значения и происхождение терминов, что способствует их глобальной унификации.

Знание происхождения терминов облегчает их интерпретацию и перевод, способствует более глубокому пониманию медицинских текстов и формированию межъязыкового профессионального словаря.

Этимологический подход полезен не только для переводчиков, но и для преподавания медицинских дисциплин, поскольку раскрывает внутреннюю логику терминов, формирует осознанное владение профессиональной лексикой и развивает языковую компетенцию специалистов.

Морфологический анализ терминов в неонатологии позволяет выявить закономерности словообразования, характерные для каждого языка, и показать, как морфологические структуры способствуют точности и сжатию медицинской информации.

Русская неонатологическая терминология характеризуется использованием заимствованных основ, к которым добавляются суффиксы и окончания, свойственные

русскому языку. Примеры: "реанимация" (суффикс -ция), "асфиксия" (-ия), "гипотермия" (гипо- + -ия). Широко применяются сложные слова: "неонатология" (нео- + нато- + логия), "перинатология", "вентиляция лёгких". Кроме того, русская медицинская лексика активно использует аббревиатуры, такие как "ИВЛ" (искусственная вентиляция лёгких), "ВЖК" (внутрижелудочковое кровоизлияние). Морфологическая структура таких терминов отражает стремление к краткости и стандартизации профессионального языка. Узбекская медицинская терминология характеризуется агглютинативным способом словообразования, при котором к корню слова последовательно присоединяются аффиксы. Например, "chaqaloqlarni" (новорождённых — вин. падеж, мн.ч.), "ona-bola salomatligi markazi" (центр здоровья матери и ребёнка), "gipoksiya holati" (состояние гипоксии). Заимствованные термины, такие как "reanimatsiya", "ventilyatsiya", интегрируются в узбекскую морфологию через добавление типичных окончаний: -lar (множественное число), -ni (винительный падеж) и т.д. Это позволяет терминам органично встраиваться в узбекскую грамматическую систему, сохраняя при этом медицинскую точность.

В английской неонатологической терминологии широко распространены слова, построенные на основе латинских и греческих морфем. Используются комбинации префиксов, корней и суффиксов, например: "neonatal" (neo- + natal), "hypothermia" (hypo- + therm + -ia), "tachypnea" (tachy- + -pnea). Термины отличаются компактностью и однозначностью, что особенно важно в международной практике. Кроме того, в английском языке активно используются аббревиатуры: "NICU" (neonatal intensive care unit), "CPAP" (continuous positive airway pressure).

Сравнительный анализ морфологической структуры показывает, что в русском языке преобладает адаптация международных терминов с использованием русских словообразовательных моделей, узбекский язык демонстрирует агглютинативность и функциональную гибкость, сочетая тюркские и заимствованные элементы, английский язык сохраняет латинско-греческую основу с высокой степенью унификации и международной применимости.

Таким образом, морфологическая структура терминов в каждом языке отражает не только тип языка, но и специфику восприятия и передачи медицинских понятий. Это важно учитывать при переводе, преподавании и разработке медицинских справочников и глоссариев.

Лексика в области неонатологии формировалась в тесной связи с развитием медицинской науки, и лексические особенности терминов в каждом языке отражают как международные стандарты, так и особенности национального языка и культурного контекста.

Термины в русском языке преимущественно заимствованы из латинского и греческого языков, однако подверглись адаптации к русской фонетике и морфологии. Наряду с этим, активно используются словосочетания описательного характера: "новорождённый ребёнок с низкой массой тела", "острая дыхательная недостаточность". Широко представлена лексика, обозначающая клинические состояния (гипоксия, желтуха, апноэ), процедуры (реанимация, инкубация) и оборудование (инкубатор, мониторинг).

Также присутствует влияние англоязычной терминологии — такие слова, как "неонатальный", "интенсивная терапия", вошли в профессиональный обиход.

Лексическая система в узбекском языке включает как заимствованные медицинские термины, так и национальные описательные конструкции. Например, вместо одного латинского термина часто используется словосочетание: "yangi tug'ilgan chaqaloq" (неонатальный пациент), "chaqaloqlarda nafas yetishmovchiligi" (респираторный дистресс-синдром у новорождённых). Заимствованные термины сохраняют форму, близкую к оригиналу, но сочетаются с узбекскими словами: "chaqaloqlar reanimatsiyasi", "ventilyatsiya apparati". Лексика богата устойчивыми выражениями, адаптированными под национальные реалии, что делает язык доступным для широкой аудитории, но усложняет стандартизацию.

Терминология в английском отличается сжатием значений, высокой терминологической точностью и стандартизацией. Один термин часто охватывает целую группу симптомов или состояний: "asphyxia", "hypothermia", "neonatal jaundice". Используются как полные формы, так и аббревиатуры: "RDS" (respiratory distress syndrome), "LBW" (low birth weight), "NICU" (neonatal intensive care unit). Это способствует эффективности медицинской коммуникации, особенно в условиях интенсивной терапии.

Лексический анализ показывает, что в русском языке преобладают заимствования и описательные клише, узбекский язык сочетает заимствования и родные словосочетания, обеспечивая доступность, в английском языке доминируют краткие, строго определённые термины и аббревиатуры.

Такое разнообразие требует адаптивного подхода в переводе и обучении. Для точной передачи медицинской информации важно учитывать не только прямой перевод, но и культурную специфику восприятия медицинских понятий в каждом языке.

В русском языке терминология в области неонатологии в основном заимствована из латинского и греческого языков, адаптирована к нормам русского языка (например, "перинатология", "гипоксия", "неонатальный период"). Также используются термины, закреплённые в отечественной медицинской практике: "детская реанимация", "искусственная вентиляция лёгких".

В узбекском языке лексика представлена как заимствованиями через русский и английский языки (например, "gipoksiya", "reanimatsiya"), так и устойчивыми словосочетаниями: "yangi tug'ilgan chaqaloq", "chaqaloqlar bo'limi" (отделение новорождённых), "ona va bola salomatligi" (здоровье матери и ребёнка).

В английском языке терминология отличается краткостью и точностью. Используются греко-латинские элементы: "neonatology" (нео — новый, натос — рождение), "asphyxia", "jaundice", "incubator", "NICU" (neonatal intensive care unit). Термины стандартизированы и легко поддаются переводу в международной практике.

Сравнительный анализ морфологической структуры показывает, что: в русском языке преобладает адаптация международных терминов с использованием русских словообразовательных моделей, узбекский язык демонстрирует агглютинативность и функциональную гибкость, сочетая тюркские и заимствованные элементы, английский

язык сохраняет латинско-греческую основу с высокой степенью унификации и международной применимости.

Таким образом, морфологическая структура терминов в каждом языке отражает не только тип языка, но и специфику восприятия и передачи медицинских понятий. Это важно учитывать при переводе, преподавании и разработке медицинских справочников и глоссариев.

Список литературы:

1. Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Наманган: НамДУ нашри, 2020. –60 б.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. — С. 130-133. — ISBN 978-5-397-02518-4.
3. Pardayev A., Urinbayeva D.B., Islamova D.A. O‘zbek terminologiyasi: o‘quv qo‘llanma. – Samarqand: Samarqand davlat universiteti nashriyoti, 2020. – 260 b. – ISBN 978-9943-6649-5-1.
4. Abdullaeva R.M. Translation as a means of teaching clinical terminology.- Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities ISSN 2749-0866 Vol.2 Issue 1.5 Pedagogical sciences <http://berlinstudies.de/> Б.392-401
5. Абдуллаева Р.М. Особенности перевода медицинских терминов с русского на узбекский язык. - Вестник Хорезмской академии Маъмуна 2022-11/4, Хива-2022, С.99-102
6. Абдуллаева Р.М. Интеграция С Клиническими Дисциплинами В Медицинском Вузе При Обучении Русскому Языку Специальности.- Central Asian Journal of Medical and natural sciences Volume: 03 Issue: 06 | Nov-Dec 2022 ISSN: 2660-4159 <https://cajmns.centralasianstudies.org/index.php/CAJMNS/article/view/1174>
7. Абдуллаева Р.М. The issues of translation of medical terminology from Russian into Uzbek. – American Journal of Philological Sciences (ISSN -2771-2273) Volume: 04 Issue 05 Pages 21-26 (2024:7-907)
8. Абдуллаева Р.М. Исторические предпосылки возникновения медицинской терминологии. - Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi 2024-12/4, 380-382 Б.
9. Абдуллаева Р.М. Лексико-семантические особенности медицинской терминологии в узбекском языке. - Vol. 3 No. 10 (2024): International Journal of Formal Education ISSN: 2720-6874 Pages 96-100 <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe>
10. Абдуллаева Р.М. The peculiarities of Uzbek medical terminology: historical roots, modern trends and linguistic features. - International Journal of Literature and Languages. Vol.05 Issue03 2025NO. 100-102DOI 10.37547/ijll/Volume05Issue 03-26